

Collection of Geographical Names in Brazil: “Bear in mind...”

Ana Cristina da Rocha Bérenger Resende

ana.resende@ibge.gov.br

Reambulação

X

“Certificação”

Field survey for new mappings and updates	Certification field survey
<p>- FOCUS ON THE GEOGRAPHICAL FEATURES (name as an attribute) > Collection of names and classification of geographical features, among other activities</p>	<p>- FOCUS SOLELY ON THE GEOGRAPHICAL NAMES OF FEATURES > confirm, maintain, alter and include names</p>
<p>- Names: geometry and classification of the feature named</p>	<p>- Collection of information on linguistic, social and historical aspects of the establishment of the name</p>
<p>- Office pre-field preparation: basically consists in the gathering and analyses of cartographic documentation and image files, legislation (limits) and superficial cultural research (pronunciation)</p>	<p>- Extensive office pre-field preparation: gathering and analyses of historical, administrative and cultural documents, in addition to cartographic documents and image files</p>
<p>- Short interview, focused only on the geographic name itself.</p>	<p>- Longer and more detailed interview, aiming at obtaining linguistic and historical information.</p>

Recommendations for national standardization (I/4):

- Avoidance of more than one name for one feature
- Avoidance of unnecessary changing of names

It is recommended that the names be in accordance with :

- current and local usage (VII/5)
- current spelling rules, as much as possible

Bearing in mind that ...a standardized name is a name that has the official sanction of a legally constituted entity

Bear in mind:

- Ⓜ Formal aspects
- Ⓜ Phonetic aspects
- Ⓜ Locational aspects

OBS. Ⓜ = Remember

It is OK to be ignorant, but don't be happy in your ignorance.
Go find out!

Don't be afraid to ASK. That's what you are there for!!!!

Formal aspects

-Correct in the office:



Space between letters/words: Lagoa do C oração

Typos: Lagoa do Coraç~ao, Lagpa do Coração,
La9oa do CoRação

Formal aspects

Name

Same in all sources of information?

-1:25.000, 1:50.000, 1:1 000 000, Municipal Mapping, internet sites, academic papers, official documents etc.: Rio São João

↓
YES! 😊

↓
Check for updates/univocity:variant names (alonyms)?



NO! → Field work!


Formal aspects

Unknown words

Not in the dictionary? Doesn't mean the word does not exist

DO NOT CORRECT TO A SIMILAR WORD YOU KNOW

Ex. Cabanha → Cabana????

Picassinho →  ????? → kind of horse (meaning/motivation)

Rio Furtuoso → ????? (Rio Tortuoso, land property document)

Formal aspects

Absence of generic term (except in case of localities)

Ex. Riozinho (absence of specific term?)

Apparent inconsistencies

DO NOT CORRECT IMMEDIATELY!

Ex. Serra do Beleza (motivation)

Ribeirão dos Lagarto (motivation)

Presence/absence /inconsistencies of connectives

-Difficult to solve

Ex. Praia de Tucuns/Praia dos Tucuns (meaning/motivation):
observe local use thoroughly

Ribeirão Floresta/Ribeirão da Floresta

Formal aspects

Spelling – special section

DO NOT CORRECT IMMEDIATELY!

Phonetic aspects

“Writing in Portuguese is very easy,
because Portuguese spelling is
phonetic: we write the way we
speak”





Phonetic aspects

-Keep in mind the variations you may come across:

Individual preferences

Regional accent

Level of education

Others

-Ex. Ribeirão da “Gauça”

- ASK!!!

Spelling ( illiterate informant)

Meaning/motivation

Use simple wording. Rephrase

Phonetic aspects

- Carioca Portuguese: (“sizzling”)



“S” > sh ou j (except in initial position) Ex. biscoito, biscoitos, rasga, pasmado



“TI” > tshi Ex. Tio, Batida, Haiti



“L” > u (except in the beginning of syllables) Ex. balde, jornal



Unstressed vowels in final position: e > i, o > u
Ex. leite > leiti > leitshi, maluco > malucu



Retroflex “r” Ex. porta, Arthur



“R” in initial position: always “strong” Ex. rato, riso, ronco

Phonetic aspects

**ESTAÇÃO
PEDRO II**

**VILA
LEOPOLDINA II**

Phonetic aspects

-Córrego dos Irmãos X Córrego Dois Irmãos

-Birigui

USING A SOUND RECORDER IS ALWAYS ADVISABLE, but if it is not available, find ways to take notes on how words are pronounced:

-IPA (International Phonetic Alphabet)

<https://www.internationalphoneticassociation.org/>

<http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/>

-Use diacritics, underline letters, circle letters etc.

- If you cannot come to a conclusion about the spelling of a name, write carefully **WHAT YOU HEAR**.

Locational aspects



Itaúnas - ES



Features, especially man-made, may disappear or change places

-Does the name remain in the place?

Yes! → collect → change classification (Ex. Village > “nome local”)

No → invent a new name?



NEVER INVENT OR MAKE “ADDITIONS” TO NAMES!!!!

When features change places, associate its name to the new coordinates.

What are the things you have to bear in mind when collecting geographical names in your country/for your institution?

How similar or different are they from the ones pointed out here?

Spelling



Acordo Ortográfico de 1990 - O Novo Acordo (Orthographic Agreement)

Signed by Guiné-Bissau, Moçambique, São Tomé e Príncipe, Cabo Verde, Angola, Portugal and Brazil

Aim: standardize the spelling of Portuguese

Decree and text (unabridged):

http://www.camara.gov.br/internet/reformaortografica/decreto_e_texto_do_acordo.pdf

About the “Novo Acordo”:

• *Novo Acordo Ortográfico*, by Carlos Alberto Faraco

<https://www.escrevendoofuturo.org.br/EscrevendoFuturo/arquivos/187/novoacordo2.pdf>

Spelling

Spelling basics for geographical names (IBGE):

- Capital letters: both generic and specific are capitalized
Ex. Monte Pascoal
- Connectives take low case. Ex. Serra do Mar
- Both words in hyphenated compounds are written with capital letters
Ex. Serra do Rola-Moça
- Letters *k, w, y* are part of the alphabet, but their use is restricted to few cases, among which in toponyms which have their origins in foreign languages and in words derived from them
Ex. Malawi, malawiano

OBS. Different spellings, same sound (homophones), different meanings

Ex. Rio Água Suja/Rio Água-Suja

Ribeirão dos Cochós/Ribeirão dos Coxos

Spelling

Recommendations for national standardization

Not always easy to follow

- frequent changes in spelling rules
- discrepancies between local use and legislation creating the feature (especially localities)
- difficulty and sometimes impossibility of obtaining the original text of the legislation or a reliable copy of it

EXAMPLES

Frequent changes in spelling rules



Uraricoera River – important watercourse in the north of Brazil (Amazon Region)

Rio Uraricoera (old spelling, traditional use: consistent everyday use, literature, Constitution of the state as intangible cultural heritage of the State of Roraima)

X

Rio Urariquera (current spelling rule, used in some pieces of legislation, some charts, and some other instances of everyday use)

Difficulties related to spelling in texts of laws

Copy of part of the legislation creating a municipality in the State of Ceará

LEI Nº 3 980, DE 25 DE NOVEMBRO DE 1957

Eleva à categoria de Município o distrito de Moraújo.

O GOVERNADOR DO ESTADO DO CEARÁ

Faço saber que a Assembléa Legislativa decretou e eu sanciono e promulgo a seguinte lei:

Art. 1º - Fica criado o município de Moraújo, com sede na vila do mesmo nome, desmembrado do município de Coreaú e elevado a categoria de cidade.

§ 1º - A linha divisória do município de Moraújo:

a) - A leste, com o município de Senador Sá:

Começa no ponto mais alto da serra da Goiana e daí vai diretamente ao cerrote Bom Sucesso e ao Morro do Camelo.

b) - Ainda a leste, com o município de Massapê:

Começa no morro do Camelo e daí vai em linha reta à Cabeça do Morro e deste ponto segue em rumo certo ao Morro do Cauan e daí ao topo da Ladeira da Carnubinha nos limites dos municípios de Massapê com Keruoca.

A different copy of the same legislation. Both copies are valid.

Palácio do Governo do Estado do Ceará, em Fortaleza,
aos 20 de Novembro de 1957.

FLAVIO MARCILIO
Alfredo Brasil Montenegro

LEI N. 3.920, DE 25 DE NOVEMBRO DE 1957

**Eleva à categoria de Município o distrito de
Moraujo.**

O GOVERNADOR DO ESTADO DO CEARÁ

Faço saber que a Assembléa Legislativa decretou e eu
saetono e promulgo a seguinte lei:

Art. 1.º — Fica criado o município de Moraujo, com séde
na vila do mesmo nome, desmembrado do município de
Coreaú e elevado à categoria de cidade.

§ 1.º — A linha divisória do município de Moraujo:

a) — A leste, com o município de Senador Sá:
Começa no ponto mais alto da serra da Goiãna e daí vai
diretamente ao serrote Bom Sucesso e ao Morro do Camelo.

b) — Ainda a leste, com o município de Massapê:
Começa no morro do Camelo e daí vai em linha reta à
Cabeça do Morro e dêste ponto segue em rumo certo ao
Morro do Cauan e daí ao tope da ladeira da Carnaubinha
nos limites dos municípios de Massapê com Meruoca.

c) — Ao sul, com o município de Meruoca:
Começa no tope da Ladeira da Carnaubinha, nos limites
com o município de Massapê e daí segue pela aba da serra
até encontrar os limites com Coreaú e Meruoca, na confronta-
ção da Pedra Ferrada que fica a meia aba descendo para o
sertão.

d) — A oeste e sul, com o município de Coreaú:
Começa nos limites com o município de Meruoca, na aba
da serra, seguindo direto à Pedra Ferrada, na meia aba da
serra de Meruoca; daí em linhas retas sucessivas à Lagoa das

a) — A oeste, com o
Começa no pontal
divisor de águas entre as
Velha, até alcançar a
Comprido, no espigão di
riacho até o ponto em
que liga Milagres a Miss

b) — Ao Sul, com o
Começa no pontal
linha reta, em direção à
Porteiras, até o ponto
Transnordestina.

c) — A Leste e ao N
Começa na parte fi
rodovia que vai a Missão
com o riacho Olho D'ag

Art. 2.º — O Munic
porado à nova Divisão A

Art. 3.º — Esta lei
publicação, revogadas a
Palácio do Governo
aos 25 de Novembro de

LEI N. 3.922, DE

**Cria no M
América, Livrar
outras providên**

O GOVERNADOR I

Faço saber que a /

Copy of the legislation creating a municipality: Different spellings in the same document

Pitimbu - PB

LEI Nº 2.671 DE 22 DE DEZEMBRO DE 1961

Cria o Município de Pitimbu
e dá outras providências.

O GOVERNADOR DO ESTADO DA PARAÍBA:

Faço saber que o Poder Legislativo decreta e eu sanciono a seguinte Lei:

Art. 1º - É criado o Município de Pitimbu, com sede na atual vila do mesmo nome, que fica elevada à categoria de cidade.

Parágrafo único - O município de Pitimbu, constituído pelo território do antigo distrito, tem os seguintes limites:

Municipality of Granjeiro/ Grangeiro – spelling in the law not updated

Spelling in the law that creates the municipality: **Grangeiro**

Spelling according to the current rules: **Granjeiro**

Confusion in general and local usage:

Sample taken from the City Hall's website



CÂMARA MUNICIPAL DE GRANJEIRO

GRANGEIRO - CEARÁ

LEI ORGÂNICA DO MUNICÍPIO DE GRANGEIRO

PREÂMBULO

Copy of part of a municipal law: different spellings in the same text



WIKIPÉDIA
A enciclopédia livre

- [Página principal](#)
- [Conteúdo destacado](#)
- [Eventos atuais](#)
- [Esplanada](#)
- [Página aleatória](#)

Artigo [Discussão](#)

Ler [Editar](#) [Editar código-fonte](#) [Ver histórico](#) [Pe](#)

Granjeiro

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

Nota: Para outros significados, veja *Granjeiro (desambiguação)*.

Granjeiro é um município brasileiro do estado do Ceará, na Microrregião de Caririçu. Sua população estimada em 2004 era de 5.578 habitantes. Localiza-se na Região Metropolitana do Cariri

Munic

Wikipedia website

EM BREVE FORRO DO SITO !!! GRANJEIRO-CE

BANDA **TATUAGEM** Vol. 4
colada em você
& SANEIRO & LUZARDO

PARTICIPAÇÃO FORROZÃO CARA VELHA

REALIZAÇÃO
TCA PRODUÇÕES
RS PRODUÇÕES

APOIO
VEREADOR MACIM

WEDSOM DA MÍDIA !!!!!
O ESTOURADO DO CARIRI !!!!!
GRANJEIRO-CE

WW LAVA JATO e Troca de Óleo

Advertising

Changes in spelling rules causing alteration in meanings of names

Municipality of Paraty – name originated from an indigenous expression

Spelling according to transcription system: Paraty - from *Parati'i* = river full of parati (kind of fish)

Spelling after a change in rules: Parati – name of a kind of fish

Spelling restored after a lawsuit made by the population, not in accordance with spelling rules at the time: Paraty



Coexistence of the two forms

OBS. According to today's spelling rules, the form Paraty is correct

Discrepancy between the legal use of the name and its use by the people.

Municipality of Januário Cicco/ Boa Saúde

Name in the law that creates the municipality: **Januário Cicco**

Name according to the current local usage: **Boa Saúde**



Road sign

Advertising

We will resume dealing with spelling when we discuss the results of our field work

How is your country/institution implementing the Novo Acordo?

Are there discrepancies among the Spanish-speaking countries regarding the spelling of Spanish?

Comments/suggestions/ideas are welcome

Experiences to share?

How similar or different are they from the ones shown here?

Preparation for the field work



-“**PRE-FIELD NAMES LIST**”: our favorite document



- A single document: a spreadsheet with comprehensive information on the names gathered in the office and in the field.

-“Caderneta de Campo”: your notebook

-Concise Manual for the collection of geographical names

item /	nomeGeo	categEDGV	classeEDGV	insumoOrg	outrFontes	corrGab	durGab	variante	condicao	nomAICorr	nomeAntigo	histMotSig	comentario	informante
1	Piên	LOC	9.02	MI 2869-1	MME; Mapa do m...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	Segundo o historiador Manuel Madhuca, Piên significa co...	NULL	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
2	Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços ...	NULL	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
2	Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços ...	NULL	Babab Crdrd, 49 anos, morador há 49; Vld...
2	Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços ...	NULL	Dsffl Nhuiy, 31 anos, moradora há 20; Jsd...
2	Poço Frio	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome da localidade é a existência de poços ...	NULL	Xxzx Scf, 65 anos, morador há 37; ZadrH...
3	Ribeirão da Boa Vista	HID	1.02	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	AT	Rio da Boa Vista	NULL	NULL	NULL	Vldvd Lmlmn, 40 anos, morador há 40; Ba...
4	Morro do Careca	REL	2.08	MI 2869-1	MME; Mapa do m...	NULL	NULL	NULL	FE	NULL	NULL	O nome do morro se deve ao fato deste não ser coberto...	SUBTITULO: Morro; O morro foi arrasado...	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
5	Arroio Passo da Cruz	HID	1.02	MI 2869-1	MME	NULL	Confirmar qual é a denominação correta: Arr...	NULL	NC	NULL	NULL	NULL	Não confirmado pelos moradores. Dizem...	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
6	Arroio do Xaxim	HID	1.02	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	Confirmar nome. Consta Rio Xaxim no Mapa ...	NULL	AT	Rio Xaxim	NULL	NULL	NULL	Pyear Gtrdfgs, 56 anos, morador há 44; F...
7	Lajeado dos Vieira	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	AT	Picadinho	NULL	Exista neste local uma família com o sobre Vieira que de...	Lajeado dos Vieira pertence ao municípi...	Rtrtz Asd, 47 anos, morador há 47; Lokuy...
8	Povinho	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	Rtrtz Asd, 47 anos, morador há 47; Lokuy...
9	Picassinho	LOC	9.08	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	Picadinho	NULL	A origem de Picadinho era porque existia nesta região u...	SUBTITULO: Lugarejo	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
10	Ribeirão Lajeado do Caçador ou dos Vieiras	HID	1.02	MI 2868-2	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	A origem do nome principal (Lajeado do Caçador) foi dev...	LIMITE: MUNICIPAL	Mrzma Nngf, 80 anos, morador há 78; Lo...
11	Lajeado dos Martins	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	ZadrHt, 25 anos, morador há 25; Mrzmr...
11	Lajeado dos Martins	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	ZadrHt, 25 anos, morador há 25; Mrzmr...
12	Lajeado do Caçador	LOC	9.15	MI 2868-2	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	NULL	Mrzma Nngf, 80 anos, morador há 78; Lo...
13	Matão do Caçador	LOC	9.15	MI 2868-2	MME	NULL	NULL	NULL	AT	Lajeado do Caçador	NULL	NULL	Matão do Caçador pertence ao municípi...	Vldvd Lmlmn, 40 anos, morador há 40; Ba...
14	Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2836-4	MME; descritivo ...	NULL	NULL	NULL	CF	Rio Branco	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de...	LIMITE: MUNICIPAL	Dsffl Nhuiy, 31 anos, moradora há 20; Jsd...
14	Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2868-2	MME; descritivo ...	NULL	NULL	NULL	CF	Rio Branco	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de...	LIMITE: MUNICIPAL	Dsffl Nhuiy, 31 anos, moradora há 20; Jsd...
14	Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2868-2	MME; descritivo ...	NULL	NULL	NULL	CF	Rio Branco	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de...	LIMITE: MUNICIPAL	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
14	Ribeirão Branco	HID	1.02	MI 2868-2	MME; descritivo ...	NULL	NULL	NULL	CF	Rio Branco	NULL	É mais conhecido no local como Rio Branco, porém, a de...	LIMITE: MUNICIPAL	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
15	Quicé dos Ribas	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	Consta como Quicé na atualização MME; Ate...	NULL	AT	Quicé	NULL	Quicé é uma faca pequena ou um feção, e o capim-quicé...	Informantes afirmaram que Quicé dos Ri...	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
16	Xaxim	LOC	9.15	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	Identificar qual é a denominação correta usa...	NULL	AT	Quicé	NULL	Quicé é uma faca pequena, e o capim-quicé, que dá nom...	Jonas foi vereador e mora no centro de ...	Mrzma Nngf, 80 anos, morador há 78; Lo...
17	Quicé dos Taborda	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	Verificar e confirmar nome local Quicé dos Ta...	NULL	AT	Quicé	NULL	Quicé é uma faca pequena ou um feção, e o capim-quicé...	Os antigos chamavam Quicé dos Tabord...	Mrzma Nngf, 80 anos, morador há 78; Lo...
18	Letreiro	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	Mosquito	Segundo a tradição oral local, os jesuitas fixaram uma cr...	Antigamente era tudo Mosquito	Fdert Kmh, 50 anos, morador há 50; Pye...
19	Trigplândia	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	Trigplândia	NULL	NULL	CF	NULL	Papanduva	A origem do nome se deve à produção de trigo no local. ...	Antigamente era chamado Papanduva, ...	ZadrHt, 25 anos, morador há 25; Nhtrht...
20	Rio Mosquito	HID	1.02	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	Foi vereador e atualmente mora no cent...	Lokuy Hytrd, 13 anos, morador há 13; Jsd...
20	Rio Mosquito	HID	1.02	MI 2869-1	Mapa do municípi...	NULL	NULL	NULL	CF	NULL	NULL	NULL	Foi vereador e atualmente mora no cent...	Lokuy Hytrd, 13 anos, morador há 13; Jsd...
21	Riacho dos Oliveiras	HID	1.02	NULL	Lei criação do dis...	NULL	Identificar curso d'água desaguando no Rio ...	NULL	DV	NULL	NULL	NULL	LIMITE: DISTRITAL; O Riacho dos é prov...	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
22	Terra do Alto	LOC	9.15	MI 2869-1	MME	NULL	NULL	NULL	CF	Aterrado...	NULL	NULL	Alguns moradores chamam de Aterrado ...	Zseze Bgrbgr, 35 anos, morador há 20; Nh...
23	Quicé	LOC	9.15	NULL	Mapa do municípi...	NULL	Não consta na folha topográfica 2869-1; Ate...	NULL	IN	NULL	NULL	NULL	Quicé é uma faca pequena ou um feção, e o capim-quicé...	Jsdff Nhytr, 67 anos, morador há 67; Mrzm...